La page fribourgeoise

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **78 (1951)**

Heft 11

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

La page Fribourgeoise

Le rèchinchèmin

L'an pachâ, no-j-an-j-â, vo le chédè, le rèchinchèmin dè 1950. Ou dzoua d'ora, lè guêrnèmin chon kuryâ. Amon to chavê. L'è po chin ke no-j-a falyu rinplyâ di papê, rèpondre a-n-on tziron dè tyêchtyon. E tzakon puyi pâ fére chin dè li-mimo. L'è po chin ke l'an nonmâ di-j-agent recenseur kemin i dyon.

Din on velâdzo dou tyinton dè Furboua, po fére chi travô l'an apêlâ le chèkretéro dè kemouna. Chtiche l'è-j-ou tzêrdji dè trakouâ pê lè méjon po ramachâ hou paperachè è prou chovin po lè-j-inplyâ.

Nothron recenseu ch'è don betâ in route è a la premire méjon, i ch'è arèthâ. Chin èthi vê la Nanon dou Râfoua, na vilye fèmala cholèta avui dutrè bèthètè. In viyin arouvâ le chèkretéro lè bré tzêrdji dè papê, l'a-j-ou on bokon pouêre. L'a moujâ k'irè po di novi-j-inpou ou bin po na pêrkijihyon.

— Lâ, mon Dyu ! E portyè to chi butin ?

— Po le rèchinchèmin.

— Tyè ke l'è chin ? On novi-l-inpou ? No-j-ind-an dza tan k'on pou pâ mé nyâ lè dou bè. Chè fô charâ por ingréchi la panthe di grô bounè.

— Vo-j-in fédè pâ, Nannèta, ch'aji pâ dè-j-inpou, vinyo rintyè po chavê vouéro vo-j-ithè intche-vo. Volon chavê le

Le rencensement

L'an dernier, nous avons eu, comme vous le savez, le recensement de 1950. A l'heure actuelle, les gouvernements sont curieux. Ils aiment tout connaître. C'est pour cela qu'il nous a fallu remplir des formules, répondre à quantité de questions. Malheureusement, chacun ne pouvait pas faire ce travail par lui-même. C'est pour cela que l'autorité a désigné des agents recenseurs.

Dans un village du canton de Fribourg, c'est le secrétaire communal (secrétaire municipal) qui a été chargé de ces formalités. Ce dernier a donc dû parcourir les maisons de son village pour recueillir ces formules et souvent les remplir.

Notre recenseur s'est mis en route et s'est arrêté à la première maison, chez la Nanette du Rafour, une vieille femme vivant toute seule avec quelques petites bêtes. En voyant arriver le fonctionnaire municipal à la serviette bourrée de papiers, elle eut un peu peur. Elle avait pensé qu'il s'agissait de nouveaux impôts ou de perquisition.

— Hé mon Dieu ! Pourquoi tout ce commerce ?

— C'est pour le recensement.

— Qu'est-ce que c'est que ça ? Un nouvel impôt ? On en a déjà tellement qu'on ne peut plus nouer les deux bouts. Il faut se tirer la ceinture pour remplir le ventre de ces gros bonnets.

— Ne vous en faites pas, Annette, il n'est pas question d'impôt. Si je viens ici, c'est seulement pour savoir combien

nonbro di dzin ke vèkechon in Chuiche. A pâ chin, ly-a dutrè tyêchtyon ke fudrè rèpondre.

— I vêyo apoupri chin ke l'è, ma vo fudrè mè balyi on kou dè man por èkrire hou rèponchè. A me-n-âdzo !...

— Va bin, achitin-no. Po to keminhyi : kemin ithè-vo a non ?

— Nannèta dou Râfoua.

— Pâ chi non. Chin l'è on chobretyè. Vothron vertâblyo non ?

— Chon galyâ kuryâ pê Bêrna... Ebin betâdè : Annette Piccand.

— Ora, vothre-n-âdzo.

— Bin ora, chichyè ! Mè ke chu-j-ouva todoulon on bokon dzanlyâja chu chi poin è ora ke l'é pêrdu la mèmoire... Ditè, dèmandâdè a Jebé dou Prâ-d'Amon, no chin dou mimo an.

— Vothra relidziyon ?

— Po chin rin a dre : manko djêmé la mècha.

— Va bin. Onkora choche : din la né dou 30 ou 1, yô cheré-vo, intche-vo oubin vê kôkon d'ôtro ?

— Ma, ma, ma ! chin ke puyon dèmandâ ! Pô nekoué mè prênyon-the ? Mè, na vilye fèmala dè vouètant'an... Dyo pâ ke l'é djêmé-j-e-j-ou dèkutchi, mâ, a me-n-âdzo !

— Tyè voli-vo, Nannèta, ly-è por ti parê. Ora, oun'ôtra tyêchtyon : Vouéro ithè-vo, intche-vo ?

— Atindè, mè fô kontâ : le pouê, la bèka, le matou è... mè, chin fâ prou katro, che mè tronpo pâ.

— Nannèta, vo fédè d'la choupa a la batalye : lè bithè a katr' pyôtè è hou a duvè van pâ inthinblyè. Vouè, mè fô le nonbro dè hou a duvè pyôtè.

— Aha ! Vo fô markâ dyi-j-è-vouète in kontin mè dyi-j-è-cha dzenilyè.

— Pâ dinche, fô pâ to mèhyâ. Vouè, li-y-a tyè lè dzin ke konton.

— A ! dinche ; po chin, vo chédè ke chu cholèta, ordinéremin kan lè fèmalè dou velâdzo vinyon pâ batolyi avui mè.

il y a de personnes chez vous. Parce que, en haut lieu, on veut savoir le chiffre de la population suisse. A part cela, il y a quelques questions auxquelles il faudra répondre.

— Oui, je vois à peu près de quoi il s'agit. Mais il faudra que vous m'aidiez à répondre à ces questions. A mon âge !...

— Ça va, asseyons-nous. Pour tout commencer, voyons, comment vous appelez-vous ?

— Nannette du Rafour.

— Pas ce nom-là. C'est un sobriquet. Votre véritable nom ?

— Ils sont terriblement curieux, par Berne ! Eh bien, mettez : Annette Piccand.

— Maintenant, votre âge ?

— Eh bien, celle-là, elle est bonne ! Moi qui fus toujours un peu menteuse sur ce point-là et maintenant j'ai encore perdu la mémoire. Dites, demandez à ma voisine du Pré-d'En-Haut, elle est de la même année que moi.

— Votre religion ?

— Pour cela, rien à dire : je vais à la messe chaque dimanche.

— Ça va très bien. Encore ceci : dans la nuit du 30 au 1er décembre, où serez-vous, ici ou bien ailleurs ?

— Mais, mais, mais ! ce qu'ils peuvent demander ! Pour qui me prend-on ? Moi, une vieille femme de 80 ans... Je ne dis pas que je n'ai jamais changé de toit, mais à mon âge...

— Que voulez-vous, c'est pour tout le monde la même chose. Maintenant, encore une autre question : combien êtes-vous dans votre ménage ?

— Attendez, il me faut compter : le cochon, la chèvre, le matou et... moi, ça fait quatre, si je ne me trompe pas.

— Annette, vous mélangez tout : les bêtes à quatre pattes et celles à deux ne vont pas ensemble. Aujourd'hui, il s'agit de celles à deux pattes.

— Lè batoyè konton pâ po chti kou. Ma vo fô mè dre che vo cheri cholèta intrè le 30 è le on dou mê kevin ?

— Tyè chin, tyè ke vo dèmandâdè inke ? Mè ke l'é dyora vouètant'an ! Ouê, ch'iro dzouna è galéja kemin a vint'an, dyo pâ. Ma, ora, chu vilye, bêrtze, dèkunyatâye, mâlya, avui tru dè pi chu lè-j-ou. Por mè, le tin dè kortijâ l'è pachâ è ditè a hou moncheu ke vu pâ rèkeminhyi.

— Bon, bon, brâva Nannèta, chti kou l'è to. Ma dèvan ke modicho, vo fô onkora chinyi vothron non ou bâ dè ha pâdze.

— Pouro vo ! Chu on bon bokon novéyinta, l'è la gurlèta è ché pâ mé bin tinyi na plyâma... Atindè on bokenè, chèkretéro, i vé tzêrtchi la mârka a fu !...

Djan-di-Tenêvro.

CORÉE et CHINE
J'offre une pochette de 30 timbres différents pour . Fr. 2.—
60 Japon différents. . Fr. 2.50
Le catalogue illust. des timbres Suisse et Lichtenstein Fr. 1 —

Ed. S. ESTOPPEY
Rue de Bourg 10, LAUSANNE
Achète à bon prix timbres anciens et vieilles lettres

— Ah ! ah ! Alors inscrivez : 18 en comptant mes 17 poules.

— Pas comme cela, il faut pas confondre. Aujourd'hui, on ne recense que les gens.

— Ah bon ! Pour cela, vous voyez, je suis toute seule lorsque les voisines ne viennent pas batoiller avec moi.

— Les batoilles ne comptent pas pour cette fois. Mais dites-moi, pour terminer, serez-vous seule entre le 30 novembre et le 1er décembre ?

— Comment ? Que me demandez-vous là ? Moi qui ai bientôt 80 ans... Oui, si j'étais jeune et jolie comme à 20 ans, je ne dis pas. Mais maintenant, je suis trop vieille, édentée, fatiguée, toute courbée, avec trop de peau sur les os... Pour moi, le temps de faire la cour est bien passé et dites à ces messieurs que je ne veux pas recommencer.

— Bon, bon ! Ma brave Annette, cette fois c'est tout. Mais avant de partir, je dois vous faire signer cette formule au bas de cette page.

— Mon pauvre vous ! Je suis un peu aveugle, je tremble et je ne sais plus tenir une plume... Ah ! attendez un peu, secrétaire, je vais chercher ma marque à feu !...

Le chèkretéro dè kemouna	*Chez les Vaudois, le secrétaire municipal*
Trakouâ pê lè méjon	*Parcourir les maisons*
La pêrkijihyon	*La perquisition*
Ingréchi la panthe	*Remplir le ventre (m. à m. engraisser)*
Intche-no, intche-vo, etc.	*chez nous, chez vous, etc.*
Le chobretyè	*Le sobriquet*
Chu-j-ouva dzanlyâja	*J'ai été menteuse*
Po nekoué	*Pour qui*
Dèkutchi	*Coucher hors de chez soi, découcher*
Ly-è por ti parê	*C'est pour tous la même chose*
La dzenilye, la bèka	*La poule, la chèvre*
Bêrtzo, bêrtze	*Edenté, édentée*
Mâlyi, dékunyatâ	*Tordu, démantibulé*
Novéyin, novéyinta	*Aveugle (m. à m. non-voyant).*